

# Œuvres complètes de Freud / Psychanalyse

Un article de Wikipédia, l'encyclopédie libre

Les *Œuvres complètes de Freud / Psychanalyse* (*OCF.P*) sont une collection des Presses universitaires de France (PUF) regroupant, dans une édition historico-critique, les œuvres complètes de Sigmund Freud, traduites en français.

## Histoire

La nouvelle traduction française des œuvres complètes de Freud commence en 1988, à la suite de négociations entre les éditeurs et les psychanalystes français, qui remontent aux années 1960 : « L'entreprise a patiné au démarrage quand, en Angleterre, la *Standard Edition* de James Strachey faisait autorité. Au début des années 1960, les trois éditeurs de Freud négocient pour la publication des œuvres complètes et un comité scientifique est constitué en 1966 »<sup>[1]</sup>.

Les PUF ont signé un contrat d'exclusivité avec le Fischer Verlag en Allemagne et ont également acquis le droit d'utiliser l'apparat critique de la *Standard Edition*. Jean Laplanche en est le directeur scientifique. Les directeurs de publication sont au départ André Bourguignon et Pierre Cotet. Cette aventure au long cours, non pas encore tout à fait achevée à ce jour, est un travail d'équipe. Il s'agit d'une traduction collective que se partagent plusieurs traducteurs, dont les noms respectifs sont indiqués pour chaque volume publié.

Dans le volume *Traduire Freud* en 1989, les auteurs André Bourguignon, Pierre Cotet, Jean Laplanche et François Robert donnent les orientations scientifiques et techniques de cette traduction. Celle-ci est née de l'exigence qui s'est fait jour, non seulement de rassembler, dans une perspective chronologique éditoriale, des textes de Freud jusque là dispersés au regard de leurs traductions françaises antérieures, mais aussi de procéder à l'unification terminologique du vocabulaire de la psychanalyse, dans la suite par conséquent de la tâche entreprise en 1967 par Jean Laplanche et Jean-Bertrand Pontalis.

C'est un esprit « allemand » qui inspire en partie cette nouvelle traduction, dont l'exigence vise également à inscrire la traduction des textes de Freud et la psychanalyse plus avant dans la recherche scientifique :

« À la lumière des discussions approfondies qui agitèrent l'Allemagne à l'époque « romantique », et quelles que soient les importantes différences entre Herder, Goethe, Schlegel, Novalis, Hölderlin, Humboldt ou Schleiermacher, ce qui ressort, d'une façon générale, c'est que « la théorie allemande » de la traduction se construit consciemment contre les traductions « à la française ». »

— « Principes généraux » de *Traduire Freud*, p. 9, citant Antoine Berman<sup>[2]</sup>

## Controverses

Cet esprit « germanique » a pu valoir comme pierre d'achoppement dans les controverses auxquelles les *OCF.P*, devenues édition de référence, n'ont cependant pas fini de donner lieu encore aujourd'hui, non sans revêtir à l'occasion le ton « passionné » de la diatribe susceptible de détonner. Ainsi Élisabeth Roudinesco, historiographe spécialiste de la psychanalyse d'inspiration lacanienne, manifestement partisane de traductions plus « à la française », qualifie les *OCF.P* de « retour à une sorte de germanité archaïque du texte freudien » et de « version pathologique de l'œuvre freudienne »<sup>[3]</sup> : sur la scène culturelle française, et à l'épreuve de la traduction, la « résistance à la psychanalyse » ne se laisserait décidément pas re-présenter comme un symptôme seulement exogène dans l'histoire où s'inscrit l'histoire de la psychanalyse.

## Domaine public

En 2010, « Les maisons d'édition se ruent sur l'œuvre de Freud désormais libre de droits », titre en première page le journal *Libération* dans son numéro du 2 et 3 janvier 2010. Le passage de Freud dans le domaine public n'émeut pas plus que ça Jean Laplanche qui estime qu'en additionnant tous les éditeurs, Freud « était déjà dans le domaine public ». Quant à Jean Laplanche, « deux après-midi par semaine, il confère en vidéoconférence avec Janine Altounian. Quatre pages d'allemand relues par séance, à partir des brouillons remis par l'équipe de traducteurs. Seize volumes ont été publiés depuis 1988 sous sa direction et celle d'André Bourguignon et Pierre Cotet, six sont à paraître avec des index supervisés par François Robert. Un travail de longue haleine pour arriver à offrir pour la première fois en France l'intégralité du texte freudien dans une traduction scientifique. »<sup>[1]</sup>

©

[http://fr.wikipedia.org/wiki/%C5%92uvres\\_compl%C3%A8tes\\_de\\_Freud/\\_Psychanalyse](http://fr.wikipedia.org/wiki/%C5%92uvres_compl%C3%A8tes_de_Freud/_Psychanalyse)

1

## Collection « **Quadrige** » [modifier]

En 2010, les PUF reprennent, avec une nouvelle présentation (couverture bicolore sur fond lilas) pour la collection « de poche », l'édition des écrits les plus connus de Freud extraits des *OCF.P* dans la collection « Quadrige ». Les grands textes de Freud deviennent ainsi de plus en plus accessibles au grand public dans « l'édition de référence ». La cohérence entre les deux éditions *OCF.P* et « Quadrige » est assurée par Alain Rauzy. La traduction des *OCF.P* est reproduite à l'identique dans l'édition « Quadrige ». La préface d'un(e) spécialiste, membre ou non de l'équipe de traduction, permet « au lecteur d'avancer » dans les écrits de Freud, selon leur complexité.

- *Au-delà du principe de plaisir*, préf. Jean Laplanche, trad. Janine Altounian, André Bourguignon, Pierre Cotet et Alain Rauzy, 96 p. (ISBN 978-2-13-057960-1)
- *De la psychanalyse*, préf. Alain Rauzy, trad. René Lainé et Johanna Stute-Cadiot, 84 p. (ISBN 978-2-13-057955-7)
- *Freud et la création littéraire*, choix de textes Pierre Cotet et François Robert, trad. Janine Altounian, André Bourguignon, Eva Carstanjen, Bernard Colomb, Pierre Cotet, J.-G. Delarbre, D. Hartmann, René Lainé, Jean Laplanche, Alain Rauzy, François Robert et Marie-Thérèse Schmidt, 184 p. (ISBN 978-2-13-058048-5)
- *Leçons d'introduction à la psychanalyse*, préf. Alain Rauzy, trad. André Bourguignon, Jean-Gilbert Delarbre, Daniel Hartmann et François Robert, 540 p. (ISBN 978-2-13-057958-8)
- *Métapsychologie*, préf. François Robert, trad. Janine Altounian, André Bourguignon, Pierre Cotet, Jean Laplanche et Alain Rauzy, 168 p. (ISBN 978-2-13-057957-1)
- *Nouvelle suite des leçons d'introduction à la psychanalyse*, préf. Alain Rauzy, trad. Janine Altounian, André Bourguignon, Pierre Cotet, J. Dupont et Alain Rauzy, 224 p. (ISBN 978-2-13-057959-5)
- *Trois essais sur la théorie sexuelle*, préf. François Robert, trad. Pierre Cotet et Franck Rexand-Galais, 156 p. (ISBN 978-2-13-057953-3)
- *Le délire et les rêves dans la Gradiva de W. Jensen*, préf. Christophe Jouanlanne, trad. Janine Altounian, Pierre Cotet, Pascale Haller, Daniel Hartmann, Christophe Jouanlanne et Alain Rauzy, 120 p. (ISBN 978-2-13-057954-0)
- *L'interprétation du rêve*, préf. François Robert, trad. Janine Altounian, Pierre Cotet, René Lainé, Alain Rauzy et François Robert, 784 p. (ISBN 978-2-13-053628-4)
- *Le malaise dans la culture*, préf. Jacques André, trad. Pierre Cotet, René Lainé et Johanna Stute-Cadiot, 132 p. (ISBN 978-2-13-057977-9)
- *La première théorie des névroses* préf. Jacques André, trad. Janine Altounian, André Bourguignon, Pierre Cotet, François-Michel Gathelier, Jean Laplanche, Alain Rauzy et Johanna Stute-Cadiot, 226 p. (ISBN 978-2-13-057816-1)
- *La technique psychanalytique*, préf. Christophe Dejours, trad. Janine Altounian, Anne Balseinte, André Bourguignon, Pierre Cotet, Pascale Haller, Daniel Hartmann, René Lainé, Jean Laplanche, Alain Rauzy, François Robert, Johanna Stute-Cadiot et Eike Wolff, 192 p. (ISBN 978-2-13-057978-6)

## Volumes

Les volumes de la collection sont<sup>[4][5]</sup> :

- André Bourguignon, Pierre Cotet, Jean Laplanche, François Robert, *Traduire Freud*, Presses universitaires de France, Paris, 1989, 379 p. (ISBN 2-13-042342-6)
- vol. 1 : 1886-1893
  - à paraître
- vol. 2 : 1893-1895
  - 2009 (ISBN 978-2-13-055729-6)
- vol. 3 : 1894-1899
  - 1989 (ISBN 2-13-042697-2) ; 1998 (ISBN 2-13-049106-5) ; 2005 (ISBN 2-13-055206-4)
- vol. 4 : 1899-1900
  - 2003 (ISBN 2-13-052950-X)
- vol. 5 : 1901
  - à paraître
- vol. 6 : 1901-1905
  - 2006 (ISBN 2-13-053947-5)

- vol. 7 : 1905
  - à paraître
- vol. 8 : 1906-1908
  - 2007 (ISBN 978-2-13-054825-6)
- vol. 9 : 1908-1909
  - 1998 (ISBN 2-13-049653-9)
- vol. 10 : 1909-1910
  - 1993 (ISBN 2-13-045767-3) ; 2009 (ISBN 978-2-13-057481-1)
- vol. 11 : 1911-1913
  - 1998 (ISBN 2-13-048949-4) ; 2005 (ISBN 2-13-054972-1) ; 2009 (ISBN 978-2-13-057765-2)
- vol. 12 : 1913-1914
  - 2005 (ISBN 2-13-052517-2)
- vol. 13 : 1914-1915
  - 1988 (ISBN 2-13-041809-0) ; 1994 (ISBN 2-13-042148-2) ; 2005 (ISBN 2-13-055009-6)
- vol. 14 : 1915-1917
  - 2000 (ISBN 2-13-050944-4)
- vol. 15 : 1916-1920
  - 1996 (ISBN 2-13-047850-6) ; 2002 (ISBN 2-13-053080-X)
- vol. 16 : 1921-1923
  - 1991 (ISBN 2-13-043472-X) ; 2003 (ISBN 2-13-053775-8)
- vol. 17 : 1923-1925
  - 1992 (ISBN 2-13-044302-8)
- vol. 18 : 1926-1930
  - 1994 (ISBN 2-13-046576-5) ; 2002 (ISBN 2-13-052890-2)
- vol. 19 : 1931-1936
  - 1995 (ISBN 2-13-047055-6) ; 2004 (ISBN 2-13-054233-6)
- vol. 20 : 1937-1939
  - à paraître
- vol. 21 : Glossaire et index
  - à paraître

## Notes et références

1. ↑ <sup>a</sup> et<sup>b</sup> Frédérique Roussel (envoyée spéciale à Pommard, Côte-d'Or), « Jean Laplanche, les mots pour le traduire [archive] », dans *Libération*, 2 et 3 janvier 2010, p. 5.
2. ↑ Antoine Berman, *L'Épreuve de l'étranger : Culture et traduction dans l'Allemagne romantique*, Gallimard, coll. « Les Essais » (n<sup>o</sup> 226), Paris, 1984, 311 p. (ISBN 2-07-070076-3), rééd. coll. « Tel » (n<sup>o</sup> 252), 1995 (ISBN 2-07-074052-8), p. 62.
3. ↑ Élisabeth Roudinesco, « Freud, une passion publique [archive] », dans *Le Monde des livres*, n<sup>o</sup> 20204, 8 janvier 2010, p. 8-9.
4. ↑ « Ouvrages par collection : Œuvres complètes de Freud [archive] », sur le wiki des PUF.
5. ↑ Notices de collection ou de série n<sup>os</sup> FRBNF34310264 [archive] et FRBNF34342393 [archive], catalogue général de la Bibliothèque nationale de France.

## Liens externes

- « Œuvres complètes de Freud », sur le wiki des PUF
- « Œuvres complètes de Freud. Psychanalyse », dans l'*Espace Freud* du wiki des PUF